

The 10 Commandments of Religious Interpreting

Religious interpreting is easy and not as important as other assignments...right? WRONG!!! Come and learn what it takes to be a religious interpreter. We will discuss interpretations for a few scriptures as time permits. This workshop is suitable for interpreters of any level, but especially for those starting out in religious interpreting. Come and find out if you've got what it takes to do religious interpreting!

All the World's a Stage

This is your 5 minute call ... 5 minutes to curtain. Whether on the stage or on assignment there are acting techniques and exercises that interpreters can use to enhance and better understand their interpretation. Actors use motivation, focus, space, and affect to wow their audiences. Interpreters can use these tools in a very similar way to keep their "audience" enthralled with their interpreted message. You can be assured of a great time, lots of hands-on activities and discussion while learning how these acting techniques can be incorporated into your everyday interpreting!

BEI Certification Overview

The morning session will be in a lecture format and will provide participants with an overview of the new BEI Test. The afternoon session will find the participants taking 5 practice tests of English Proficiency. There will be a brief discussion regarding the components of Sight Translation. Participants will have the opportunity to work with several texts at varying levels of difficulty and discussion of the process as well as constructive feedback will occur. Participants will have the opportunity to review a sample Sight Translation script and explanation of the scoring determinants will be made by the presenter.

Classifiers

What are classifiers? Do you know how many types of classifiers are there in ASL? Which hand shapes are considered classifiers? Do you know the difference between Iconic Signs and Symbols? Are you using classifiers in your interpretation? Come on and find out the most important linguistic aspect of ASL and learn to use them in your interpretation. Knowing how to use classifiers will bring you one step closer to fluency in ASL.

Co-sponsored by Gallaudet University Regional Center at Johnson County Community College

Court Interpreters: Portfolio Development and Qualifying the Interpreter

One of the most awkward situations interpreters can experience is to be called to testify at a court proceeding. Interpreters may be called as an expert to validate their credentials and skills or during a trial the expert may be attacked relentlessly by opposing counsel to discredit their abilities. Anticipating and preparing for this kind of examination can make the difference in how the interpreter is perceived.

Sponsored by DARS Office for Deaf and Hard of Hearing Services

Dispelling the Myths: Bringing Interpreters Together

This workshop will provide an open forum for interpreters to discuss their preconceived ideas about other interpreters working in a variety of settings. Throughout the workshop various myths will be discussed and dispelled through an open forum as well as skits developed and performed by the participants. Interpreters will complete pre and post surveys regarding their preconceived ideas about interpreters working in a variety of settings. Humor is used to provide a safe atmosphere for such a sensitive discussion. As interpreters, we must work together to promote our profession. Stereotyping only serves to separate and divide.

Effective Team Interpreting

Have you ever been frustrated when team interpreting? Who hasn't? Would you like to be able to offer more effective strategies when YOU are the primary and/or support interpreter? The workshop is designed as a share-shop in which intermediate to advanced interpreters can apply effective team interpreting techniques in a safe and encouraging environment.

Co-Sponsored by North Central Texas Registry of Interpreters for the Deaf

Ethical Decision Making and the Ripple Effect

This workshop is designed to introduce participants to healthy and effective ethical decision making strategies based on the Code of Professional Conduct. Participants will view real world scenarios that will provide the basis for small and large group discussion.

Sponsored by Communication Access Ability Group.

The Interpreted Education: Things We Might Not Be Considering

Often, it is believed that the success of an interpreted educational environment is dependent on the interpreter(s) working in that environment. Though the interpreter and their skills are crucial factors, this workshop examines additional factors that lead to making an interpreted education successful. Deaf Adults who received their education via an interpreter provide a great deal of insight to the challenges an interpreted educational environment can present. A video panel provides a compelling backdrop to the dialogue that will follow. The Role of the Educational Interpreter must be crafted around specific student needs. In some cases this may take the shape of a traditional interpreter role. In some situations the interpreter may take on an additional aide or tutoring responsibility. Though interpreters working in educational environments are keenly aware of the additional roles they often take on, these roles are typically not mentioned in their job description. Many times fellow staff members do not understand the breadth of the responsibilities the interpreter is taking on. This discussion will suggest that roles need to be clearly defined and understood by all members of the educational team. These increased roles require skills above and beyond the training an interpreter has typically received. Unless an interpreter has training as an educator, the educational support must be planned and guided by an educator.

Co-sponsored by Gallaudet University Regional Center at Johnson County Community College

Interpreting Depositions: Did He Really Just Say That?

Will focus on issues of process and interpretation during depositions. Ms. Wood is an attorney with experience representing deaf Individuals in civil actions. The workshop will involve issues that arise in the deposition context with accompanying video clips from live depositions presenting these issues for analysis by the group. An additional optional “mock deposition” could be made, which would add 2 hours for a total of a 6 hour workshop.

Interpreting in the Juvenile Justice System

This workshop will focus on the differences between adult and juvenile justice system; juvenile court practices and procedures; vocabulary; the role of the police officer and the correctional officer. A focus will be placed on a court case flow beginning with police taking the juvenile into custody.

Interpreting in the Medical Setting

The Assignment: Medical. Two Hours. Location: Downtown Metroplex. Will you take the assignment? With little to no information, often the interpreter accepting an assignment within a medical setting gets little more than the name of the patient and the doctor’s name and specialty. What important information do we need to prepare? What are the interpreter’s expectations and desired outcomes? What vocabulary will likely be utilized? The workshop will include brainstorming for best practices, situational ethics, sight translation from printed texts, role-play and language modeling, Spoken English to ASL and ASL to Spoken English interpreting samples, semantic intent, simultaneous and consecutive processing, and open dialog for negotiating various techniques to assist in producing a successful product.

No more homework, no more books, no more teachers dirty looks.....wait! I want to go back!

This workshop is designed to help current ITP as well as recent graduates to cope with the transition from the secure, safe world of classroom & internship “interpreting” to the real thing. It will focus on developing rate sheets, resumes, and how to get your foot in doors with no experience. It will also prepare new interpreters on what to expect from consumers, agencies, and give them a sneak peak in the secret world of “real” interpreters.

Readiness Assessment for Certification & Beyond

This workshop addresses the psychological (mental and emotional) and physical preparation required for accessing certification processes. Strategies will be provided to embrace the process as a tool, not a test thereby minimizing the fear and test anxiety that many experience.

Romans Road

Take a walk down Romans Road in the new testament of the Bible. We will discuss what Romans Road is, the meaning behind its verses, and how its message can be effectively communicated into sign language. This presentation will include lecture, group discussion, and demonstrations. Participants of all backgrounds, all levels of sign knowledge, and all levels of Bible knowledge are welcome to join in!

Seeing the Classroom through the Eyes of a Deaf Student

This workshop presented by a Deaf adult who was educated in mainstream Cleveland, Ohio. She uses personal life experiences to help interpreters understand the feelings and perspectives of the Deaf students they work with and so be able to develop a more positive relationship. Issues discussed during this workshop include learning how to read a Deaf student's body language, learning, and strategies for dealing with negative student attitudes. The workshop is presented in AS: with a voice interpreter.

Co-sponsored by Gallaudet University Regional Center at Johnson County Community College

Sight Interpreting

This workshop will cover: taking the English written word and making it accessible to clients of all levels of language proficiency; analyzing text of various registers and discuss how best to interpret them to Deaf/HH clients from minimal English literacy to moderate; reviewing tapes of two highly English-literate Deaf people (intermediate interpreters) interpreting the texts to the different levels of clients. We will have both small-group and whole-group discussion and practice, as time allows.

Co-Sponsored by North Central Texas Registry of Interpreters for the Deaf

Songs Every Interpreter Should Know

Performance art interpreting is not restricted to theater and concert venues. Interpreters frequently encounter music, poetry, and rehearsed dialogue during everyday assignments. Through lecture, discussion, modeling, and small and large group activities, participants will learn interpreting, acting, text analysis, translation, and visualization techniques that will enhance their ability to interpret performance art material, particularly songs that frequently occur during interpreting assignments. In addition, this seminar focuses heavily on releasing the English form while retaining the meaning in ASL. Whether rehearsed, or on the fly, in theater and concert venues, or maybe at your next assignment, the techniques learned in this workshop will have your audience shouting "Bravo!".

Texas Trilingual Initiative Update

"Beginning in November, 2004, the University Of Arizona National Center for Interpretation and Texas DARS-DHHS secured funding from the U.S. Department of Education's National Institute for Disability and Rehabilitation Research to develop the nation's first trilingual interpreter certification exam. Stemming from the pioneering work of Texas Hispanic Trilingual Taskforce, the Texas Trilingual Initiative has nearly completed development of certification exams for ASL/English/Spanish interpreters, ensuring that the large and growing Hispanic deaf and hard of hearing community in Texas has equal access to education, social services, health care, and other vital services. This presentation will update participants on the status of the certification exam, the development process to this point (including the structure and format of the exams themselves), and future steps in the implementation and dissemination of the certification.

Sponsored by DARS Office for Deaf and Hard of Hearing Services

Tune Up Your Signs, an Introduction to Musical Interpreting

3-hour training, the workshop will begin with a Power-Point based presentation to outline different methodologies utilized to bring the musical harmony and the often hidden lyrical meanings presented in song visually to consumers' eyes in a manner that is understood and enjoyed equally as those in attendance who are hearing. After introduction of the methodologies and group internalization application, participants will be divided into smaller groups to further put into action these very important techniques in one of the most challenging of interpreting experiences.

Sponsored by DARS Office for Deaf and Hard of Hearing Services

Understanding The Deaf Student's Brain: Challenges in the Mainstream Classroom

This presentation focuses on understanding frontal lobe functioning and visual encoding process in the deaf person's brain, appreciation of challenges in attending to interpreters in the classroom, and then addresses strategies to facilitate learning experiences in deaf students who use interpreters in mainstream classrooms.

Co-sponsored by Gallaudet University Regional Center at Johnson County Community College

"The Wedding, The Funeral, The Sermon... Oh MY!"

We all know preparation time is crucial but, how much time do we really get to prepare for funerals? How do you know exactly what the bride and groom want you to interpret at a wedding? and What do you do

when the pastor spouts off every book of the Bible in 5 seconds flat? If you have ever asked yourself one of these questions, this is the workshop you want to attend. This fun and inspiring workshop will focus on interpreting in the Christian faith. All skill levels are welcome to attend. We will be taking time to review specific vocabulary included in weddings and funerals and also some challenging material used in sermons.